

PROPUÛSTA ORTOGRÁFICA DE L'ASTURLHEONÉS UNIFHICÁU**INTRODUCZIÓN**

La situación llingüística nel oucidenti español (y na región de Tras-Is-Montes, en Portuàl) yê hívrída. El vehículu general de comunicación nesta zona yê dende fhazi siêglus la llingua española (o la portuèsa), non solo pa la espresión escrita, sinón tamiên pa la oral, provocando en tol antigu dominiu asturlheonés una mestura idiomática ensin comparancia cul restu de los antiguos dialectus lhatinus de la Península Ibérica. Estes heterogéneas fales asturlheoneses, pola súa dispersión, fhuêrun incapazes nel lhargor de los siêglus d'algamare un modelu únicu normativu na escritura, y nenguna variedá fhuôï escapaz fhasta huôï d'imponere un prestigiu y una pujancia indispensavlis pa absorve-les outres, provlema agraváu pol ailhamiêntu social, físicu y políticu de les fales desti origin. Dende la Edá Meyá fhuôï, dempuôis del lhatín, el castièllanu el que sirvió de vehículu unitariu ente tantes variedaes, y dióu lhugar a un productu mixtu pol lhoñi contactu de sistemas. Assina, l'asturlheonés asseméyhassi avondo al galaicu-portuès nel oucidenti (el mirandés asseméyhassi más logicamente al portuès) y al castièllanu nel centru y especialmente nel orienti, nes fasteres cantabriêgues. Pel sur, l'estremeñu yê un asturlheonés meridional assemeyháu al castièllanu meridional. Tanto los unos como los outros non sólo recuôyhín la influyencia de les fales colhindantes, sinón que tamiên lhys influyencien en gran midida; nun puôï falassi polo tanto únicamente dun fluxu envolventi del restu de les fales so l'asturlheonés, sinón dun processu de mestura (d'equí que n'Estremadura se caltengan rasgus asturlheoneses más a l'oesti de la zona original de repuôblación lheonesa, na fastera más oriental de fala castièllana dica l'oucidenti de Toléu y Cidá Real, y qu'el neutru de materia l.legui a escuithassi fhasta les zones cantabriêgues diêntro'l País Vasco).

Inclusu sobre les fales d'Asturies - de les que habitualmente se diz que convivin dos sistemas llingüísticos estraños ente sí pero mui afinis pola pertenencia al mesmu grupu de dialectus lhatinus (los l.lamaus iberu-ouccidentalis) - tamiên suôl falassi de "variedá lhocal de l'español, válida solo pa rehaciones de curtiu alcanci, 'pa andare per casa'. Carecin de rasgus diferencialis suficientes en cantidá y calidá pa estavlecere cun eillus una modalidá románica totalmente autónoma respectu de l'español. La mayoría de los falantis ingenuus y non demasiáu cultivaus passa, cun mínimu matizis y ensin nengún esfuôrciu, duna espresión asturiana más o menos castièllanizada a outru registru español nel que perduren rasgus asturianos"¹. Énte esta situación, agravada más aún nel restu del dominiu, nun puôï concibissi una verdadera normalización llingüística centrada -como fhasta agora- nos lhímitis alministrativus de les diverses Comunidaes Autónomes, anque seyan los d'Asturies, nin muinthu menos a un determináu grupu de falaris qu'algamun un determináu prestigiu pola cantidá de falantis, como yê'l casu de l'asturianu central, basi de l'estándar lhiterariu más essitosu enjamás creáu n'asturlheonés.

En definitiva, si se quiêr que cuayhi una normalización llingüística verdaderamente asturiana (y non solo "d'Asturies") s'han tenere'n cuônta tolos fenómenos llingüísticos generalis conocíus, que huôï ya lo son avondo, y, polo que se sabi, en dengún casu homogéneus. Aquisto non va implicare que l'asturianu d'Asturies (y más concretamente l'afhitáu pola A.L.A) non vaiga puôdere usassi nos escritos esclusivamente asturianos (na poesía, na toponimia,...), sinón que supón una normalización pénte una situación de división incomprensivli, de xeitu que tol dominiu puôda comunicassi meyanti la llingua (ojetivu principal de la mesma), manteniêndo los rasgus propius de ca falare, pero conociêndo nel camín los rasgus de les demás variedaes, riqueza educativa impossivli cul actual sistema d'atención a los lhímitis alministrativus na ensinancia en vezi d'a los llingüísticos.

El modelu a siguire qu'equí pretendemus nun yê como'l de nenguna outra llingua ibérica. La situación del galaicu-portuès y del catalán yê de reconocencia hestórica (dambus cun creación lhiteraria enantes de l'usu general del castièllanu nos respectivus territorius, el portuès amás cun

¹ *Las Hablas Asturianas*, por Josefina Martínez Álvarez. **Manual de Dialectología Hispánica**, Manuel Alvar. Ariel

un Estáu que tiên respaldáu la súa 'lhungua' durante siêglus) y de pujancia y resistencia énte l'empuji de la norma común española nel passáu. Por outra parti, la de fala aragonesa yê una comunidá huôi mui llimitada, siêndo'l provlema al que s'enfronta, más que la normalización dun idioma, el de lhograre l'atención del restu de la súa comunidá alministrativa pola defhensa duna variedá llingüística hestórica. L'asturlheonés, por contra, yê una lhungua esparzida pelos más estremaus territorius cun fenómenos fonéticus diversus y sentimiêntus alcuôntraus al respectivi dunes variedaes llingüístiques diferentes (en mayor o menor midida) de l'español y mui distintes ente sí, pero en cualisquiêr casu cun falantis desseosus d'afhitare una maneira de protegere'l patrimoni cultural tan inmensu que suponin, ensin sacrificare tampoucu la súa variedá lhocal o regional. L'eixemplu de la normalización de l'A.L.I.A. yê la pruôva del desseyu tan intensu que fhazi de la comunidá alministrativa más variada no llingüístico del territoriu asturlheonés, Asturias, la única que sigui una norma, aun siêndo ésta duna variedá concreta (y non una mestura ente varies, como aconseyhen les múltiples diferencies). Les 'lhungües' afhitaes fhasta'l momentu ('asturianu', 'cantabriegu', 'llionés', 'mirandés', 'estremeñu',...) nun son tales, sinón espresiones dun mesmu dialectu hestóricu lhatinu más o menus castiellanizáu, dividíu y escuôndu nel olvíu rural y domésticu, y agora eleváu a l'ámbitu políticu cun mayor o menor fortuna. Nenguna variedá por sí sola tiên nin tiêndrá nunca entidá suficiênti pa sere considerada lhungua, haiga o non "oficialidá" -nel grau que seya- nes distintes alministraciones. Nun yê sinón juñiêndo los retaços hestóricus que s'ha lhogra-la verdadeira lhungua que s'escuôntri tres duna fachada de "dialectus castiellanus". La situación del gallegu (que yê provavemente ún de los factoris políticus causantis de la confusión na Península ente territoriu alministrativu - territoriu llingüístico) yê especial, pola dificultá d'afhitare una norma común cul portuès agora qu'esti yê consideráu lhungua. Tóus puôdin vere que dambus nun son sinón variedaes duna mesma lhungua, pero la realidá política impón una solución que nun yê viavli pa les outres variedaes peninsulares (como'l 'valencianu', el 'balear' o el 'mirandés' por ponere dellos eixemplus).

L'asturlheonés yê ensin dulda la lhungua peninsular cun mayores perspectives de desarrollo pa fhazia'l futuru, cun una comunidá de falantis activus y passivus possivli de más de 3,5 millonis (ensin cuônta-los emigraus, avondo numerosos de les regiones asturlheoneses) cula suma de les comunidaes onde aún se fala. Los falantis activus provavemente ñon puôdan cuôntassi en muinthu más de 600.000, siêndo alredu meyu millón d'Asturies, diêz mil de Miranda y el restu de los viêiyhus de la Cantabria y la Palencia montañeses, Lheón, Zamora, Salamanca y Cáceres, provincies onde sólo la puôblación de ciêrta edá lu fala cun habitualidá, y en toes partes más o menus mesturáu cul castiellanu o el galaicu-portuès), cun una actitú moderna de ciêrta comprensión y aceptación social y en menor midida institucional del feithu llingüísticu diferenciáu y dessapartáu del campu políticu tantu n'Asturies como en Portuál - pesiê a la falta d'apuôyu a la oficialidá, isso yê outro provlema-, amás duna situación económica favoravli a una implantación de l'asturianu nos meyus de comunicación de masses. El bilhingüísmu yê huôi por fin entendíu pola mayoría de persones cultes como un factor enriquecedor y conservador del patrimoni cultural propiu, amás duna fhorma biên simpli de comprende-les outres variedaes llingüístiques cercanes, cula facilidá que isso lleva segu pal deprendizagi d'outres lhungües, non sólo d'origin lhatinu, sinón indoeuropéu en general.

Por último, tengo recibies d'antemano de persones cercanes ciêrtas crítiques al miou trabayhu na defhensa de l'asturlheonés como un tóu -y la inclusión de l'estremeñu en particular nél- que merezin una contestación precisamente equí, enantes del comiênciu desti nuôvu escrítu. Estes crítiques -respeitavlis ensin duvia nenguna como manifestación del dreithu constitucional de lhivertá d'espresión- van cun frecuencia acompañaes duna opinión política cuasi siêmpre basada nes diferencies hestóriques y polítiques ente comunidaes alministratives de huôi (o inclusu d'ayeri). Cuando ún fala del castiellanu nun se fixa na realidá hestórica y política de los paísis que lu palren, sinón na realidá llingüística actual y hestórica de l'idioma, y de la mesma fhorma tiên de tratassi l'asturlheonés. El provlema de la unificación del galaicu-portuès yê ún difícil de resuôlvete pola particular hestoria conflictiva de Portuál cun España y pola elevación consumada del sou dialectu a la condición de lhungua internacional dende un puntu de vista filològicu, que non llingüísticu, lo que deixa al restu de "dialectus" galaicu-portuêsis la elección de convertissi en "lhungües" tamiên, o biên sere a la súa vezi "dialectus" de les ya reconocies

políticamente, como'l gallegu. Namás tiên de vessi la situación de la fala de Xálima, que dellos filólogos s'esfhuôrcien en l.lamare dialectu gallegu, cuando non yê sinón dialectu (o meyor fala) galaicu-portuèsa, tanto como'l gallegu, el portuès o la fala d'Entrambasaugües. El provlema de l'asturlheonés asseméyhassi más al del catalán, por sta-los lhímitis alministrativus de l'idioma cuasi por completu n'España. Cun tóu, yê evidenti'l verdadeiru provlema al que s'enfronta l'asturlheonés: el paecíu cul castièllanu dun lhau (puôis pertenecin junta'l galaicu-portuès y l'aragonés a la mesma rama de dialectus romancis, la iberu) y la heterogeneidá de les súes fales. Estis dos factoris propicien dun lhau l'alhugamiêntu de les dúes tendencias estremaes propies de les gentes en tóu lhindi alministrativu nuna sola actitú - la consideración esclussiva de la realidá llingüística de la propia comunidá política-, y de l'outru l'acercamiêntu de grupus tradicionalmente opuôstus a la mesma conclusión: "nós nun falamus asturlheonés (o asturianu)". Porque essi yê'l fhondu de l'assuntu pa la mayoría: o biên cómo diferencio la mía fala del castièllanu ensín que se considere un simpli 'dialectu' asturlheonés más, o biên cómo esplico los paecíus del dialectu de la mía comunidá cul castièllanu, de fhorma que nun puôda vessi junta les outres como lu que yê, un fragmentu dun continuum llingüísticu. Personas d'izquiêrda, dreitha, españolistes, portuguesistes, regionalistes, nacionalistes y anarquistes en general -yê dizire, actitúes polítiques- juñíus por una mesma causa: la negación de la essistencia duna llingua tresfronteriza, dun tuôru llingüísticu común que trespasa lo obviu a simpli vista, qu'essigi un esfhuôrciu intelectual más allá de los esquemes actualis de fheithus consumaus nel campu políticu o incluso filolójicu más que nel llingüísticu y hestóricu.

Ésta, repito, yê una situación incomprendivli na arena política havitualmente tranquila que amuôssa tol territoriu onde se fala esta llingua dende fhazi siêglus y que sólo favoreci la súa mayor desintegración -baixo'l famosu lhema de 'separta y vencerás'- y l'apropiación por grupus radicalis que la usen como quiên usa un trapu viêiyhu pa finis políticus, pa lhuôgu caelu cuando non lhys sirva, que intento solucionar desta maneira, cun propuôstes ortográfiques unitaries. Considero que l'asturlheonés tiên necessidá de dúes ajudes agora mesmu:

- Juntancia no llingüísticu pa lhograre una mayor presión no políticu, un meyor y más atractivu mercáu pa los medius de masses y una meyor conciencia social de los falantis (que aún huôï s'averguôñen de continu de falare assina).

- Dispersión del fheithu regionalista-nacionalista centráu en lhímitis alministrativus essactus y pretendidamente "hestóricus" pa estende-la visión más allá deillus pa fhazia zones fronteirizes, de contactu ente llingües, que tamiên merezin sere defendíes (assina por eixemplu les fales montañeses en Cantabria, les fales castièllanes de Lheón, Zamora y Salamanca, o les fales orientales d'influencia lheonesa d'Estremadura) y que tamiên puôdin l.legare a convertissi'n zones d'ensinhancia de l'asturianu (como nes zones de fala castièllana na Comunidá Valenciana se deprendi'l catalán). Crara división por tanto daqueillus que namás busquen un meyu fácil pa la destrucción o revolución de l'ordín estavlecíu, de los que tiên por fin simplemente la defhensa y promoción del patrimoni propiu, el llingüísticu nesti casu.

Ñon veo una meyor manera de lhograre dambus finis que fhaziêndo esta PROPUÔSTA ORTOGRÁFICA DE L'ASTURLHEONÉS UNIFHCÁU.

Acraraciones previes de les fales y términus usaus na propuôsta ortográfica:

Asturlheonés (Ast. en mayúscules): refiêressi a tol dominiu asturlheonés en sintú estrictu, ensin cuôntare culos falaris d'influyencia (castiellanu o galaicu-portuêsis, veya embaixo). Puôï dividissi nes fasteres oucidental, central y ouriental de fforma general.

asturianu (ast.): se refiêr a l'asturianu d'Asturies. Néï puôïn distinguissi l'asturianu oucidental (incluyendo Babia y Llaciana, en Lheón) **-ast.oc.-**, l'asturianu central (basi de la norma escrita actual) **-ast.ce-** y l'ouriental, fhasta los conceyhus de fala cántabra **-ast.or-**. El sou estáu de conservación yê persaludavli en comparancia cul restu'l dominiu, miêntres que la conciencia social del falanti non yê mala.

cantabriêgu (can.): fálassi dende los conceyhus asturianos ourientalis de Peña Mellera Alta y Baxa, Llanes y Ribadedevea, passando pela comarca de la Montaña Palentina, la comarca cántabra de Liébana y pela zona oriental del ríu Saja fhasta'l mar, si biên la súa influyencia puôï apreciassi en siguiendo la costa dica la fronteira cul País Vasco. La súa situación yê de castiellanización avanzada de les generaciones más jóvenes y regresión de los rasgos asturianos, falta en dellos casus conciencia popular de falare una variedá asturiana.

passiêgu (pas.): fala de profunda raigami asturiana d'influyencia vascuenci, s'estiêndi pela comarca del Pas dica la zona montañosa colhindanti cun Burgus. La conciencia nun yê buôna, pero l'estáu de conservación nun yê tampoucu de dessapaición inmediata.

lheonés (lhe): inclúi l'asturlheonés de l'Altu Bierçu (nel Baixu Bierçu fálassi gallegu) y Maragatería –tamiên nomáu bierçanu, **bier.-**, el senabrés **-san.-**, dende Senabria dica los falaris rayanus de Guadramilés, Riodonés y de Petisqueira y Deilão, en Portuál, y el lheonés central **-lhe.ce.-**dende la fronteira d'Asturies cun Lheón fhasta les lhocalidaes zamoranes de cerca'l Duôru na zona d'Aliste y Villarino tres la Siêrra. La conciencia social yê avondo peor que la d'Asturies y el número de falantis enverneci cul passu de los anhus, ensin qu'haiga relevu generacional. Casus de conservación más al sur dansi nes zones de Sayagu, en Zamora, y Les Arribes (La Ribera del Duôru), nel noroesti salmantinu.

mirandés (mir.) y sendinés (sen.): fálassi en conceyhus repartíus peles comarques portuêses de Miranda do Douro, Vimioso y Mogadouro. Tiên reconocencia de llinguauntu cul portuê.

estremeñu (est.): comprendi los falaris de ciertas zones de l'antigua Estremadura lheonesa y de la Trassiêrra (les actuales Salamanca y Cáceres respectivamente). Se fala nes comarques d'El Rebollar y alreporis en Salamanca, y nes comarques extremeñes de Siêrra de Gata, Hurdes, Guihu de Santa Bárbara, Valli d'Alagón y Riberus de Taju-Alagón, amás doutrus municipius colhindantis (altustremeñu oriental) y les fales de Berçocana y Madroñera más al sur, de marcada influyencia asturiana no fonéticu. Sólo los más viêiyhus lu falen y essisti una falta absoluta de conciencia llingüística, debíu a la desconocencia de la essistencia y hestoria de l'asturlheonés na Comunidá.

Falaris d'influyencia asturlheonesa:

Fala d'entrambasauguas (eon.): galaicu-portuê d'Asturies faláu ente l'Eo y el Navia (esceptu los conceyhus de Taramundi, Santiso de Abres, sur de A Veiga y la parroquia de Os Coutos d'Ibias, onde se fala gallegu exterior), amás de zones de Galicia y Lheón.

Fala de Xálima (xal.): galaicu-portuê de los conceyhus cacereños d'Ellas, Sa Martín de Trevellu y Valverdi du Fresnu, d'influyencia extremeñu-lheonesa. La fala de Sa Martín, nomada **mañegu**, yê la más lheonesa de toes.

Castúo (cas.): cun esti ñomi desígnassi a los antiguos meyu y baixu estremeñu (asturlheonesis meridionalis), huôï falaris castièllanus meridionalis d'influyencia lheonesa. Puôï escuithassi a l'oesti de la vía de la Prata a partire del Taju dica la Sièrra d'Aracena, en Huelva, mientras que a l'esti de la vía solo puôdin oyissi restus d'influyencia. Nel casu del baixustremeñu nun yê craru fhasta qué puntu fhuôï alguna vegada asturlheonés, o si simplemente fhuôï una mestura ente l'asturlheonés y el castièllanu dende los sous comiêncius.

Montañés: Fales de crara influyencia asturlheonesa que se dan ente los dominius del passiêgu y del cantabriegu en Cantabria.

Barranqueñu (bar.): variedá llingüística fronteiriza ente'l portuès y l'antigu dialectu baixu estremeñu (cun seguridá ya enantis de la mestura cul portuès nesta puôblación yêra variedá más castièllana meridional qu'asturlheonesa), faláu na lhocalidá de Barrancus, na fronteira lusu-española na juntancia de les fronteres d'Estremadura y Andalucía.

NOTES:

1) Generalmente van preferissi les fformes asturianas centrales cuando se duldi ente varies, pero nos casus de realización fonética de ciêrtas fformes antigües (especialmente nel mirandés, lheonés o estremeñu) van preferissi éstes. Amás, nos grupus de más duna solución, si una deilles yê compativli cules outres (por eixemplu na possivli ditongación decrecienti de -o en -ou, o la presencia o ñon duna -i énte -x, -t o -ll) s'escuôyhi la fforma más lharga, de fforma que puôda pronunciassi o ñon según el falanti. Si les dúes soluciones son incompativlis na escritura, o biên s'escuôyhi un grupu alternativu que señali la dobli possivlidá (como nel casu de la oposición *lheite-lhechi* resuôltu en *lheithi*) o s'escuôyhi simplemente una deilles (plural femenín -es).

2) La sección de *pronuncia preferida* nun yê pa tóu momentu nel que se fala asturlheonés (isso diríe escontra l'objetivu del mantenimiêntu de la riqueza llingüística propia de ca región), sinón nel casu por eixemplu de que quisiêra fhazessi un meyu de comunicación n'audiu pa tol dominiu, momentu nel que fhadrá falta tamiên un modelu de pronuncia a siguire.

3) Nos elementus nos que nun s'entra nesta propuôsta ortográfica yê en principiu -salvu possivlis olvíus - porque han sigui-la norma fheitha pola Academia de la Llingua Asturiana na súa *Gramática*.

4) De cualquiêra fforma, esti escritu nun puôï sere definitivu, puôis sta algamáu por una sola persona y yê una de les primeres versiones, l.lena de fallus y necesitada d'infinidá d'adiciones y correcciones ensin duvia denguna. Yê'l tiêmpu'l que dirá puliëndolu y el que havrá dizire si esta opción yêra la buôna, o yêra meyor deixare que ca comunidá de falantis creara la súa llingua particular, opción más senciólla y menus polémica.

I. VOCALISMU:

1. Ditongus:

I.1.1) -iê (de la -E, -AE lhatina)

Pronuncies possivles: e (Ast.), ie (Ast menos mir.), íe (mir, san), i (sen)

Pronuncia preferida: ie (asturiana central)

Eixemplu. *culiêvra*: culevra, culievra, culievra, culivra

Outrus: diêz, tiên, ciên, piê, yê, amariêllu, priêssa, castiêllu, escudiêlla, riêstra, viêspora, aviêspa, tiêsta, oriêganu, niên, siêmpre, oriêlla,...

I.1.2) -uô (de la -O lhatina)

Pronuncies possivles: o (Ast), uo (esporádicamente ast, est y ltheo), úo (mir, san), ue (Ast menos mir), ua (pixuetu, esporádicu nel restu del dominiu), u (Sen.)

Pronuncia preferida: ue (asturiana central)

Eixemplu. *suônhar*: sonhar, suonhar, súonhar, suenhar, suanhar, sunhar

Outrus: fuônti, puônti, alcuôntrare, propuôsta, nuôvu, huôï, cuôndi, uôyhu, fuôlla, lhuôñi, buôna, cuôrrere, cuômere, suôgra,...

Explicación brevi: Anque una solución -uê paeça la más afayadiza pol sou usu na mayoría del tuôru llingüísticu y pola tradición lhiteraria de l'asturianu central y de los escritorís regionalís lheonesis, cántabrus y estremeñus, la non ditongación (mantenimimientu de -o) yê perfrecuenti en diverses situaciones -por eixemplu énte nasal n'asturianu, como nes palhavres “fonte” y “ponte”- y cuasi les úniques conocíes en mirandés son -úo y -o (y tamiên en parti nel senabrés), polo que ensin duvia la fhorma que meyhör recuôyhi toes estes possibilidaes yê -uô (como na propuôsta ortográfica mirandesa).

I.1.3) -ei

Pronuncies possivles: ei (Ast.ou.), e (Ast)

Pronuncia preferida: e (asturiana central)

Eixemplu. cabreiru: *cabreru*, cabreiru

Outrus: cabreiru, veiga, manteiga, carreiru, caldeiru, primeiru, terceiru,...

I.1.4) -ou

Pronuncies possivles: ou (Ast.ou.), o-n'ocasiones u (Ast)

Pronuncia preferida: o (asturiana central)

Eixemplu. *roubar*: robar, roubar

Outrus: cousa, pouco, houbi, trouxi (se pronuncia tamiên *truxi*), outru,...

Nota: énte les fhormes que puôdin ditongare -ou y -uô, s'escuôyhi esta última: *lhuôgu* (y ñon lhogu), *Duôru* (y ñon Douru),...

I.1.5) -uei

Pronuncies possivles: uei (Ast ou), ue (Ast) oi (Ast. ou), ui (Mir)

Pronuncia preferida: ue (asturiana central)

Eixemplu. *despuôis/dempuôis*: después/dempués, despueis/dempueis, despois, despuis

Outrus: cuôiru,....

I.1.6) y (del lhat. ET)

Pronuncies possivles: ya (Ast ou), i (Ast), e (ltheo, mir)

Pronuncia preferida: i (asturiana central)

Explicación brevi: La conjunción copulativa lhatina ET ‘y’ sta nel origin de la que usen les llingües romániques: el francés la conserva tal cuala ‘et’, l'italianu y el galaicu-portués usen ‘e’, miêntres que l'asturianu (y les fales de la mesma raigami) vacilen énte ‘i’ (general), ‘e’ (vacilanti anque mayoritariu nel asturianu oucidental y esclusivu nel mirandés, nésti pola influencia de la llingua nacional). Dende'l siêglu XVI ya l'antigu ET pronúnciassi ‘i’ n'España (salvu nos casus que perduren fhasta huôï énte vocal i-, onde s'utiliza ‘e’), pero la

toma de la y griêga tiên más de ver cul esfhuôrciu de la emprenta na Edá Meya p'afhitare una lhigación atractiva de la -e y de la -t nel grupu ET. Assina, dúes fhormes s'impussun nel passáu: la más antigua '&' y una fhorma assemeyhada a un 7. ¿Y qué lhetra del alfabetu tiên una pronuncia 'i' y s'assemeyha a dithu número? La y griêga fhuôi aceptada generalmente dende 1726 nos escritos españolis pa la escritura del nuôvu "i". Ensín embargu, nesti asturianu unificáu nun yê tan fácil acepta-la dobli escritura "e"-“y” sigún que la lhetra siguiênti seya una -i o non (yê dizire, según que se pronuncie 'e'-'i'), sinón que pa la unificación correcta de la escritura (pola variedá de la pronuncia), la conjunción copulativa deverá sere siêmpre escrita assina, seya cual seya la pronuncia del falanti: “el pan y l'augua” (pronunciáu “el pan i l'augua”, “el pan e l'augua” o “el pan ya l'augua”); “Juan y Ignaciu” (pronunciáu “Juan e Ignaciu” o “Juan ya Ignaciu”)

2. Vocales finales de singular:

I.2.1) -u (nomis y axetivus masculinus)

Pronuncies possivles: u (ast ce. y or, ltheo, can, est, mir. tres de yod, xal, bar), ö (Ast. ou, mir. nel restu casus, cas)

Pronuncia preferida: u (asturiana central)

Eixemplu. *pollu*: pollu, pollö

Outrus: caldu, pelu, pozu, fhondu, fhúu, mundiu, curtiu,...

I.2.2) -o (alvervius y neutrus de materia)

Pronuncies possivles: o (ast.ce), u (ast.or, ltheo, can, pas, est), ö (Ast. or)

Pronuncia preferida: o (asturiana central)

Eixemplu. *baixo*: baixo, baixö, baixu

Outrus: fhiêrro duro, cuando, oitho,...

I.2.3) -i (nomis y axetivus, masculinus y femeninus)

Pronuncies possivles: i (est, pas, xal, bar, Ast esporádicamente) e (Ast en general)

Pronuncia preferida: i (est, pas)

Eixemplu. *calli*: calli/cai, calle

Outrus: esti, nuôvi, parti, homi, fhami, lhumi, tardi, ayeri, ...

I.2.4) -a (femenín singular)

Pronuncies possivles: a (Ast gral.), e(mir y Ast. en casus esporádicus)

Pronuncia preferida: a (asturiana central)

Eixemplu. *día*: día, díe

Outrus: mia, María, dúas, tía,...

I.2.5) -e (alvervius)

Pronuncies possivles: e (Ast), i (est; pas y Ast esporádicamente); e (est, Ast esporádicamente), a (Ast)

Pronuncia preferida: e (asturiana central), -e

Eixemplu. *constantemente*: constantemente, constantementi

Outrus: lhoñe, tarde, talamente,...

Nota brevi: esta diferenciación ñon tiên de vere cula realización fonética voluntaria de la distinción e-i en dalgún lhugar, sinón cul feithu de que la realización como -i de la vocal final del ñomi yê un rasgu general (más o menus esparzíu), miêntres que nos alvervius sólo se pronuncien como -i nes regiones onde'l piêsl.láu vocálicu yê general, como nel estremeñu y nel cantabriêgu.

I.2.6) Les fhormes finales mirandeses -ade (verdade, cidade, metade,...) ñon se respeten na escritura: verdá, ciudá/cidá, metá,...

3. Vocales finales de plural:

I.3.1) -us (masculín plural)

Pronuncies possivles: us (lhe, est); os (ast, can, pas)

Pronuncia preferida: us (lhe, est)

Eixemplu. *collacius*: collacius, collacios

Outrus: perrus, lhombus, carrus, lhivrus, lhobus, ...

I.3.2) -es (femenín plural)

Pronuncies possivles: es (gran parte de l'ast.ce. y zones de l'oriental, palra d'El Rebollar, fala de San Ciprián); as (restu)

Pronuncia preferida: es (asturiana central)

Eixemplu. *comes*: comes, camas

Outrus: riêstres, aviêspes, perres, cases, coses, roses, freses,...

I.3.3) -is (masculín plural)

Pronuncies possivles: is (est, pas, eo, xal); es (restu del Ast)

Pronuncia preferida: es, en (asturiana central)

Eixemplu. *lentis*: lentes, lentis

Outrus: alrededoris, normalis, liveralis, árboris, calcis,...

Nota: el mirandés piêrdi la -e- nos pluralis de ñomis y ajetivus finaus en -l: *spañols*, *panals*, *animals*,..., pero essi fenómenu ñon lu recuôyhu na escritura.

4. Outres vocales finales:

I.4.1) Terminaciones -i del lhatinu -e. Los sous restus puôdin alcuôntrassi'n tol dominiu, anque quiziás seya l'estremeñu el que meyhор conservi esti fenómenu

Pronuncies possivles: i (est, restu Ast esporádicamente), e/- (Ast general)

Fhorma preferida: i (est)

Eixemplu. *redi*: redi, red

Outrus: vozi, pesci, fhoci, fhaci, cruzi (“cruz” en castiellanu, que se da junta *cruci*, “cruce” en castiellanu), tosi, vezi (junta *vegada*), sedi, vidi,...

I.4.2) Terminaciones -in (ast, lhe, sen), inu (mir, san, est, can, pas) [dambes terminaciones puôdin dassi en tolos territorius, pero ún de los dous tiên preferencia so l'outru nellos]

Fhorma preferida: in (asturiana central)

Eixemplu. *camín*: camín, caminu

Outrus: sobrín, lhin, paidrín, molín, femenín,...

I.4.3) La -e paragógica (perfrecuenti nel mirandés y propiu tamiên del dominiu asturianu oucidental) se mantiên na escritura de los infinitivus (tamiên nos que fhormen ñomis): *cantare*, *falare*, *comere*, *ruômpera*,... Non assina nel restu de fhormes: *español*, *fhormal*, *fhavar*, ...

I.4.4) -enu

Pronuncies possivles: en (ast. ou), enu (Ast)

Pronuncia preferida: enu (asturiana central)

Eixemplu. *centenu*: centenu, centén

Outrus: chen, terrén,...

I.4.5) -in

Pronuncies possivles: in (est, pas), e (Ast.ou gral), i (Ast. ou. esporádicamente), en (ast.gral, mir)

Pronuncia preferida: en (asturiana central)

Eixemplu. *origin*: orígen, oríge, origin, origi

Outrus: margin, ...

5. Vocales aniciales:

I.5.1) es-

Pronuncies possivles: es (Ast), s (mir, est)

Pronuncia preferida: es (asturiana central)

Eixemplu. *esplicare*: esplicar, splicar

Outrus: estreithu, espeyhu, esperare, estrañu,...

Excepción: vervu *stare* (del lat. STARE), cuya s- inicial puôï pronunciassi (mir./stare/), aspirassi (est. /t'ar/) o non pronunciassi n'absolutu (ast, lhe /tar/).

I.5.2) en-, in-, an- (neutralización de les sílaves aniciales). Puôdin ascrivissi toles variedaes.

Pronuncia preferida: asturiana central

Eixemplu: importante: importante, amportante, emportante

Outrus: antre, ampeçare, aniciu, emprentare,...

I.5.3) nel, na, no, nes, nos (fformes aglutinaes)

Pronuncies possivles: na, no, nes, no (ast) ena, eno, enes, eno (can, est, lhe, bar, mañegu)

Pronuncia preferida: asturiana central

I.5.4) cun (del lhat. CUM) y fformes cun-, con-

Pronuncies possivles: cun (mir, est, xal), con(restu Ast)

Pronuncia preferida: cun (mir, est), con- (asturiana central)

Eixemplus. *concuôrrere*: concuôrrer, cuncuôrrer

Outrus: consecuencia, continuare, convalidare, contingenti, convalescencia, conversare, convencere,...

Escepción: cuntigu, cunsigu, cunmigu (junta les fformes *megu, tegu, segu*)

Nota. fformes aglutinaes: cul, cula, culo -diferenti de *culu-*, cules, culos -diferenti de *culus-*)

I.5.5) cu- (de les fformes coo-)

Eixemplus: cuperare, cubertón (del lhat. COOPERTORIUM), ...

6. Desendolqui de -uau y yodi

I.6.1) Dessarrollu de yodi énte x, énte ñ/nh y énte -ll/-yh (Ast. ou, mir), se mantiên na escritura

Pronuncia preferida: asturiana central (ensín yodi)

Eixemplu. *deixar*: dexar, deixar

Outrus: feixi, eixemplu, embaixo, abeiya, aqueilla, teiyha, ...

I.6.2) Desendolqui d'uau y yodi énte -g- (ast, lhe, mir).

Eixemplus: augua, auguardar, yeugua

I.6.3) Yodi epéntica en tol dominiu de fforma esporádica. S'escrivi siempre.

Eixemplus. *curtiu*: curtiu, curtu

Outrus: fhuôrcia, matancia, mundiu, segurancia, atafharria, unturia, grancia, urnia, esperancia, fhuôlgancia, esturniu, comparancia, gociu, lhavrancia...

I.6.4) Yodi anti-hiática. S'escrivi siempre (y como -y a pesar de que la pronuncia puôda sere de -i na fastera oucidental)

Eixemplu. *ideya*: ideya, ideia, idea

Outrus: creyer, oyer, trayer, trayer, construyir, influyir,...

7. Fhormes

I.7.1) Fhormes demostratives:

- a) isto/aquisto, isso/aquisso, aquillo; istus/estis/aquestis, issus/essis/aquessis, aquillus /aquellis
- b) esti/aquesti, essi/aquessi, aquel/aquelli; istus/estis/aquestis, issus/essis/aquessis, aquillus /aquellis
- c) esta/aquesta, essa/aquesta, aquella; estes/aquestes, esses/aquesses, aquelles

I.7.2) Fhormes possessives átones (la pronuncia culta yê l'asturiana central)

- a) míou, míus (ast.ce. mio-mios; mir: miu-mius; ast.ou: miou/mieu, mious/mieus; can,pas,est: mi, mis)
- b) mía, mías (ast.ce: mia-mies; mir: mie-mies; ast.ou: mia/mias; can,pas,est: mi, mis)
- c) tou, tous; sou, sous (ast.ce.: to, so; Ast.ou: tou, sou; restu dominiu: tu, su)
- d) túa, túes; súa, súes (ast.ce: to, so; Ast.ou: túa, súa; restu dominiu: tu, su)
- e) nuôssu, vuôssu (mir, san: nuossu, vuossu; restu dominiu: nuessu,vuessu/nuestru,vuestru)

Nota: pa estremare l'usu de tou/s (possessivu) y tóu/s ("todo") s'utiliza l'acentuación diacrítica.

I.7.3) Fhormes personales (la pronuncia culta yê l'asturiana central)

- a) you (Ast ou: you; restu Ast: yo)
- b) fhormes tónicas *nos/mos* y *vos*, fhormes átones *-nus/-mus* y *-vus*
- c) dativu -lhy, -lhys (ast.ce: -y, -yos; mir, ltheo: -le,-les; Ast.ou: -l.le/-y,-l.les/-ys; est,can,pas:-li,-lis)
- d) acusativus lo, le; pospuôstus -lu, -li
- d) reflexivu *se*; pospuôstu -si

II. CONSONANTISMU

1. Sonores y xuôrdes

II.1.1) Distinción v-b

Pronuncies possivles: b (Ast), b-B (Est. en Garrovillas y Serradilla)

Pronuncia preferida: b (distinción)

Eixemplu. *cabeza*: cabeza, caveza

Outrus: cabra, concibire, cabu, cabellu, acabanti, ribera, abeyha, lhobu, cubrire, calabaza, cabanha, abril, dobli, subire, xabón, obra, puôblu, sobrare, sobre, saber, lhiêbri,... pero: escrevire, palhavra, possivli, beber, vervu.... y tamiên tres de -m, -t, y en general cuando la pronuncia seya necessariamente oclusiva: lhombu, camba, lhambere, gambón, número, ambiciosu, palomba, fútbol,...

Notes: La distinción ñon yê realmente de b-v, sinón de b-B (b oclusiva proveniente de la sonorización del lhatinu -p). Dambes distinciones (b-v y b-B) paeci que se fhazíen nes dúes puôblaciones estremeñes tovía a principius de siêglu, pero huôï ya solo se distinguin ente b fricativa (b-v intervocálicas normales) y b oclusiva intervocálica (la b y v típicos castiêllanes y asturianos d'empricipius de palhavra, "fuôrtis" por dicilu assina). Creyemus ñecessaria la súa conservación na escritura pesiê a non sere generalis na pronuncia, pa la consecución de l'objetivu general del mantenimientu de los rasgos propius regionalis. Yê amás difícil fhazelu doutra maneira, ya que tantu l'español como'l portuês tiên sistemas diferentes de distinción b-v, polo que lo que lhys puôï paecere a los españoles fácil na escritura puôï sere mui difícil de siguire pa los portuêsis, y lo mesmu nel casu contrariu. La única fhorma d'arreglare esti provlema -de non havere distinción- sedrîe la d'escrivire tóu cun b (como nalgunes de les propuôstes ortográfiques mirandeses y la norma de l'aragonés por eixemplu, dambes quiziás demasiáu simplistes y de pouca raigami hestórica).

Na escritura de la -b anicial ha siguissi la etimología de la palhavra en custión. La mesma b-anicial nes fhormes compuôstes nun se camuda a -v pesiê a la súa pronuncia: *baixo-debaixo-rebaixare, bautizare-rebautizare, basi-rebasare, buscar-rebuscar*,...

Na escritura de lhugaris tamiên s'escrivi en principiu cul sou ñomi original: Senabria, Cantabria, Córdoba, Arabia, ...

II.1.2) Distinción de xuôrdes-sonores: ss-s y c/ç-z

Pronuncies possivles: ss-s,c-z (est., mir); ss, c (Ast)

Pronuncia preferida: s-ss (est, mir), c-z (est)

Eixemplu. *casa*: casa, cassa ; *riqueza*: riqueza, riqueza

Casus de s sonora: cosa, quesu, casar (contrayere matrimoniu), camisa, iglesia, casu, fasi, mesa, cosere, mesis, rosa, cuasi, ...

Casus de ss xuôrda: passare, miêsses, priêssa, ruômpepsi, processu, cassación (cassare una senténia), cassinu, ...

Casus de z sonora: fhazere, cabeza (alternando cun cabeça), vizín, azéu, corazón, chorizu, taza, merezere, mozu, nazarenu, azeiti, porrazu, tortazu, zagal, fhuzicu, cozina, cereza, razón, cozere, lhuzi, dezena, vezes, cazare, rizu, dizire, tizón, zorra, vozi, azul, alazena, quinzi, dozi/dolzi, onzi, prezisu, traduzire, seduzire, conduzire, maximizare, caracterizare, naturaleza, fiêreza....

Casus de ç: çapato, choça, ciên, ciêgu, açada, mançana, justicia (pero *justeza*), ñacere, poçu, cebada,...

Notes:

Casus de z-ç final: solo se distingui nel mirandés en posición final, y muintes vezes de fhorma non etimológica, polo que nesti asturianu unificáu se mantiên z sigún la fhorma nos pluralis o la etimología: capaz-capazis, diêz-diêzis, perdiç-perdices, alferêç-alférecis, Badajoç-badajocensi,...

Casus de s-ss final: solo se distingui no mirandés, polo que non creyemus necessariu señalalu

Pronuncia: nel casu de la distinción ente ss-s puôï dizissi que nun hai mayor provlema na pronuncia, puôis yê una distinción entre s xuôrda (articulada de maneira diversa sigún la fala) y s sonora como la portuêsa o la catalana. Ensín embargo, nel casu de la distinción c/ç-z,

l'articulación yê distinta nel estremeñu y nel mirandés. Nèsti últimu, la distinción se fhazi ente la “s beirão” y una zeta apicoalveolar sonora, mientras qu'el sistema estremeñu comprendi una distinción más assequivli al restu del dominiu, cun una c/ç asturiana-castièllana y una z assemeyada al sonú duna -d intervocálica (ligéramente más sonora). Esta elección de la z estremeña tièn la súa razón -aparti la evidenti facilitá de pronuncia- nos casus recuôyhíus en tol dominiu asturianu de possivlis restus duna sonora convertida en d: esparder, fhader (cuya -d-decai n'abondus casus, l.legandu a pronunciassi faer o inclusu her en zones de Salamanca), fudicu, torrédinu, espelurdiar, ...

II.1.3) Distinción de sonores y xuôrdes j-g-x-h

Pronuncies possivles: j-g-x (mir, mañegu); x-y-i (ast, ltheo); h-y (can, pas, est)

Pronuncia preferida: x (asturiana central)

Eixemplu. *ajudare*: axudar, ajudar, aidar, ayudar

Outrus casus: juntare, mijare, ligeiru, fhugire, garagi, viagi, genti, jugu, juôgu, junhire, José, jentare,...

Nota: La pronuncia de les antigües sonores j-g como les xuôrdes x o h vièn provavlementi determinada pola articulación de la f- anicial lhatina, que al aspirassi provoca l'assimilación del fonema x a l'aspiración anicial. Desta maneira, yê evidenti la relhación ente l'aspiración de la f-anicial (can, pas, est) y la realización de dellos fonemes relhacionaus (j-g, yh: ver **II.6.1**)

2. Consonantes aniciales

II.2.1) lh (palatalización de la l- anicial lhatina)

Pronuncies possivles: ll/ts (mir. en general, ast, ltheo, eo.or); l (mir. en dellos casus, sen, can, pas, est, ltheo rayanu)

Pronuncia preferida: ll (asturiana central)

Eixemplu. *lhuna*: lluna, luna, tsuna

Outrus casus: lhinu, lhobu, lhuzi, lhuôñi, lhau, ltheithi, lhombu, lhana, lhingua,...

Notes: La pronuncia de la palatalizada ll- como l- de fhorma general nel noroesti del tuôru (can, pas) puôi afhirmassi que yê debú a la influyencia castièllana, que fhizu dun territoriu vacilanti ente la ll- y la l- aniciales un territoriu de l- anicial general. Ensín embargu, los casus de Sendim y Guadramil al sur de la fastera oesti y los escasus restus palatalizaus calteníus nel estremeñu, na fala de Xálima y nel Barranqueñu fhazin pensare que possivlemente entrara la lhingua nessus territorius dempuôis de cessare l'efectu de la palatalización (como ya señalara Vasconcelos). Amás, según los mapes de palatalización da la l- anicial nos territorius moçáravis antis de la conquista fheithu por Zamora Vicente, nel moçáravi nes zones de Cáceres y Salamanca ñon se palatalizava, lo que da una ideya de la dificultá de la implantación d'aquessti rasgu concretu más al sur del Duôru.

Amás de la palatalización de la -l anicial lhatina, l'asturianu presenta outrus casus de palatalización de -l anicial en tiêmpus posterioris: *lhandi* (GLANDE), *lhatire* (de GLATTIRE),...

La palatalización ñon sólo se da en posición anicial: *relhación*, *treslhadare*, *palhavra*, *celhevrare*,...

Les fhormes que palatalizen en tóu casu s'escrivin cun dobli -l: *llevar*, *llanta*, *apellare*, *dettallare*, *callare*, *cuithillu*,... Assina como les fhormes en -ièllu, -ièlla: *garrapièllu*, *escuôndidièlles*,...

II.2.2) fh (de muinthus casus de la F- lhatina, anicial o ñon)

Pronuncies possivles: f (ast ou. y ce, ltheo, mir); h (ast. or, can, pas, est); x (de fhorma esporádica en La Ribera en Salamanca, y en Valdeón y Sajambre en Lheón)

Pronuncia preferida: f (asturiana central)

Eixemplu. *fhormiga*: formiga, h.ormiga

Outrus casus: fhazere/fhere, fhaziênda, fhazia/fhaza, fhuôrti, fhigu, fhuôlgancia, fhornu, fhogar, afhuôgare, fhaci, fhorca, fhami, fhiêrru, fhenu, fhema/fhemina, fhava, fhilu, fhoci, fhoçal, fhazina, fhuzicu, fhartu, fherradura, fhigal, fhumu, fhú, fhiêdere, defhensa/defhesa, bufhu, fhartare, fhanega, fhatu, fhuônti, fhuôî, fhumare, fhondu, fhevreiru, fhuôyha, fhinare, fhirmare, fhasta, fhodere,...

II.2.3) ñ como palatalización de la -n o -m anicial o ñon (d'escritura voluntaria)

Pronuncies possivles: ñ-n alternando'n tol dominiu

Eixemplu. *ñascare*: ñascar, mascar

Outrus casus: ñuvi, ñevulosa, cañal, ñenhu, ñacere, ñomi, ñiêvla, ñuôdu, ñorda, ñalga, ñariz, ñiêrviu, ñabu, ñú, ñidal, ñadare, ñata, ñatura, ñavegare, ñavi, ñecessidá, ñegare, ñegrecere, ñegru, ñiêspere, ñiêtu, ñevada, ñevera, ñevi, ñovreza, ñon, ñuca, ñuera, ñuôvu, ñúmeru, ñuez, ñuvatada,...

II.2.4) s > x, dansi en mirandés y asturianu: xastri, xuôrdru (xabón y xeringa son generalis)

II.2.5) j-g anicialis nes antigües fformes conservaes: *giêlu, germanu, jeneiru, giêrru, junhir, genciva*,...

II.2.6) la -h castiellana énte ditongus ñon s'escrivi: uôssu, uôvu,... (pero sí nos que lo lleven etimológicamente: *huôrtu*,... y aqueilles que la caltengan nel ñomi: *Huelva*,...)

3. Consonantes finales

II.3.1) dessapaición de la -r fhinal d'infinítivu énte pronomis personalis (Ast general)

Eixemplus: fhazelu, ruômpela, l.lamalis, ...

II.3.2) dessapaición de -r fhinal d'infinítivu énte artículu determináu, señaláu cun guión (Ast.gral)

Eixemplus: fhaze-lo que quiêru; muôve-les couses, saca-la perra a passeyare,...

II.3.3) les fformes senabreses y mirandeses *úa, algúa; úos, algúos; úes, algúes* ñon s'escrivin. Mantiênsi por tantu la -n escrita: *una, alguna, algunos*,...

4. Consonantes interiores

II.4.1) cayida de la d (sonorización de la T lhatina)

Pronuncies possivles: d (mirandés), -/d (Ast), - (est)

Escritura y pronuncia escuôyhida pa los participius: -áu, -ada, -aus, -aes; -íu, -ida, -íus, -ías; -ou, -oda, -ous, -oes; -es, -eis (asturianu central)

Eixemplus: cansáu, cansada, cansaus, cansaes; salíu, salida, salíus, salíes; tou, toda, tous, toes; cantais, comeis, (y non les fformes mirandeses *cantades, comedes*,...),...

Notes: les fformes -dor, -dura, -udu, -doriu, -deiru, -dizu, se conserven nos escritos pesiê a que na mayor parti del dominiu nun se pronuncien: fherrador, fherradura, afayadizu, lhavadoriu, panadeiru, oreyhudu, ...

La cayida de la -d- nel grupu -dr- y la súa sustitución pola vocal -i (d'especial intensidá nel estremeñu) represéntassi cula adición duna -i: *cuaidru, paidri, maidri, laidrón, cuaidra, puidir*,... (cuya pronuncia general n'estremeñu yê *cuairu, pairi, mairi, lairón, cuaira, puiril*,...)

Tamiên s'escrivi la fforma *naidi*, frecuente en tol dominiu.

Nos casus de piêrda de la -d nel grupu -i, s'escrivi -y-, como se pronuncia'n tol tuôru salvu en Miranda, ondi prevaleci la fforma más galaicu-portuêsa -i-. Assina, s'escrivirá *meyu, raya, rayu*,... y non *meiu, raia, raiu*,... Les fformes cultes son tamiên possivlis: mediu, radiu ("radia")

nun se da). Assina por eixemplu s'escrivirá *entremeyu* o *entemeyu*, pero *intermediu*, por sere esta última la fforma culta.

II.4.2) cayida de g (de -K-) y b (de -V-)

Escritura y pronuncia escuôyhida según el falanti, pero cun acentu francés na vocal acentuada.

Eixemplus: amiu, barría, ciàrru, biòti, cuntiu, portuès, Portuàl, àila, noèira, lluèu, fhuèu; nuèu, estiàr (STIVARE), buil (de BOVILE, tamién en castièllanu “boíl”)

II.4.3) s>j-x - non se recuôyhi na norma escrita. Casus mirandeses (coincidentis cul portuès) como *rejistir*, *quejir*, *quijo*, *queijo* o *cuaiji*, -que n'Asturies puôdin dassi en fformes como *quixeri*, *quixu*- tiên d'escrivissi “resistire”, “quiseri”, “quisu”, “quesu” o “cuasi” (pronunciaes cun -s sonora).

Notes: en dellos casus altrnassi la s- caltenida nes fales centrales d'Asturies pesiê a sere vacilantes nel restu del tuôru lhingüísticu: *ensuithu*, *ensami*, *ensugar*, *surdir* (“enjuto”, “enjambre” y “enjugar” y “surgir”), fformes que puôin escuithassi como *enxutu*, *enxame*, *enxugar* y *xurdir* nes fasteres occidentales y *enhutu*, *enhambri* y *enhugar* nes orientales.

II.4.4) La x de les fformes cultes, en posición fhinal o intervocálica, non suôl pronunciassi de la fforma castièllana -cs-, sinón como una -s xuôrda: essactu, essamin, essaltación,...

Escepciones: léxicu, taxi, xenofovia,...

5. Grupos anicialis

II.5.1) l.l (de los grupos lhatinus -KL-, -FL- Y -PL-)

Pronuncies possivles: ch (ast.ou, mir, y restus nel est.); ll (ast.ce y or, lhe, can, pas, est general); kl-fl-pl (de maneira esporádica o en grupos cultus)

Pronuncia preferida: ll (asturiana central)

Eixemplu. *llama*: llama, chama, flama

Outrus casus: l.leirare (FLAGRARE), l.luôvere (PLOVERE), l.lorare (PLORARE), l.lamare (CLAMARE), l.lavi (CLAVE), l.lenare (PLENUS), l.lanu (PLANUS), l.legare (PLICARE), l.laga (PLAGA) ...

Notes: istus grupos aportun a la lhingua nes époques posteriores ciêrtu número de palhaves que huôl camuden r por l: *brancu*, *praça*, *craru*, *cumprire*, *prásticu*,... y que yê buônu usare ante la presión castièllana que non los recuôyhi (**II.6.7**).

Un casu escepcional d'usu desti grupu 'l.l' yê'l de *piêsl.lare* (del lhat. vulg. PESTULUS), ondi s'observa el mesmu comportamiêntu (*pechar* nel oucidenti y nel estremeñu junta *fechar*, *pieslla/pesllar* nel restu de zones onde se da).

6. Consonantes dobles y outrus grupos

II.6.1) -yh nos grupos -Cei-, -Gei- y -Lj- lhatinus; [ver **II.1.3**]

Pronuncies possivles: ll (mir, san); y (ast, ltheo); h (can, pas, est)

Pronuncia preferida: y (asturiana central)

Eixemplu. *muyher*: muyer, muller, muher

Outrus casus: fhiyhu, trabayhu, uôyhu, abeyha, teyha, viêiyhu, cuôyhere

Escepción: *fhiyhu/fhíu* (suôl pronunciassi fillu nel mirandés, pero fíu o h.íu, y non fíyu nin h.ihu nel restu del dominiu)

II.6.2) -nh nos grupos lhatinus -NN- y -MN-

Pronuncies possivles: ñ (mir, ast.ce y or, ltheo, can, pas, est); n (ast. ou, eo, xal, bar)

Pronuncia preferida: ñ (asturiana central)

Eixemplu. *anhu*: añu, anu

Outrus casus: cabanha, anhu, escanhu, panhu, penha, suônhu, pequenhu,...

II.6.3) -ith nos grupus -CT- y -ULT-

Pronuncies possivles: it (Ast ou); ch (restu dominiu Ast.)

Pronuncia preferida: ch (asturiana central)

Eixemplu. *fheithu*: fhechu, fheitu

Outrus casus: lheithi, lheithu, peithu, lhuithare, muinthu, escuithare, oithavu, dithu, ensuithu (“enjuto”), cuithiêllu,...

Escepcionis: fruta (que puôï pronunciassi “fruta” y “fruta”), outhovri (“outovri” y “ochovri”

Esplicación brevi: La outra posibilidá considerada (que ya fhuôï propuôsta más duna vegada nel passáu) yê la d’escrivi-los grupus lhatinus tal cual. Nun mos paeci lógicu emplega-les fhormes “lhecti” o “escultar”, pola dificultá que plantega pal l Hector non especializáu (la mayoría) la conocencia específica de los casus nos que l’asturianu conviêti istus grupus en -ch o -it y los casus nos que non (por eixemplu palhavres como ‘pactu’ o ‘multa’ y outres assemeyhaes puôidrîen llevare a confusión). Assina, reduci-los grupus afectaus pola tresfhormación a -ith- mos paeci la posibilidá más senciiella y correcta, puôis la -t yê parti del grupu lhatinu, la -i s’escrivi tamiên nos ditongus decrecientis -ei (**I.1.3**) que se deixen de pronunciare precisamente nel asturianu non oucidental, y la -h la utilizamus constantemente nesti asturianu unificáu pa indicare la dobli posibilidá duna pronuncia (naquesti casu les dos posibilidaes son -it y -ch).

II.6.4) -ñ nos grupus -N’G-

Eixemplus: tañere (TANGERE), tiñire (TINGERE), juñire (UNGERE)

II.6.5) -m nos grupus -M’N

Pronuncies possivles: m (Ast ou y central, l heo, mir); mbr (mir. en dellos casus, ast.or, can, pas y est)

Pronuncia preferida: m (asturiana central)

Eixemplu. *fhami*: fhami, fhambri

Outrus casus: lhumi, alhumare, semare, homi, fhema/fhémena, ensami, brimi (“mimbre”), costumi

II.6.6) -ss y -str son possivlis nos grupus lhatinus -STR-

Pronuncies possivles: ss (Ast ou. y ce); str (Ast. or, can, pas, est)

Eixemplus: nuôssu / nuôstru (del lhat. NOSTRUM); amuôssar (MONSTRARE), mayessa / maessa (MAGISTRA)

II.6.7) recuôyhensi na escritura tamiên los semicultismus d’oclusiva y fricativa más -l-, nos que ésta camúdassi por -r- nel dominiu oucidental y nel estremeñu. S’ascrivirán *brancu, pratu, cravu craru, praça, praya, igresia, prásticu*,... a la vezi que *blancu, platu, clavu, claru, plaça, praya, iglesia, plásticu*,...

II.6.8) los grupus -ct- ; -cc- ; -cd- ; -cn- recuôyhensi ensin escepción nel asturianu escritu.

Pronuncies possivles: -ut/-ct/-ht ; -ic/-cc/-c ; -cd/-ud ; -cn/-un/-nn

Pronuncia preferida: -ct- , -cc- , -cd- , -cn- (cultu)

Eixemplus: acción, rdacción, cocción, colección, compactu, essactu, prácticu, anécdota, técnica, diczionariu,...

II.6.9) los grupus -bj-, -dj- non se mantiênin na escritura por non sere pronunciaus de maneira general:

ojetu, sujetu, ojetivu, sujetivu, ojeción, sujuntivu, ajetivu, ajuntar, ajudicar,...

II.6.10) el grupu -sc- lhatinu se deixa escritu assina cuando essisti conflictu de pronuncies:

eixemplu: *pesci* (que puôï pronunciassi “pexi” n’Asturies y “peci” n’Estremadura)

Nota: en *truxi, deixar, baxu*,... les fformes son coincidentes.

II.6.11) -gh- nos empréstimus castièllanus como *rogħu, magħada, çangħa, guagħi, arroghare*,... que tiénin una pronuncia de -h (o jota castièllana) en cuasi tol dominiu

III.FHORMES VERVALES

III.1) preferencia poles fhormes reduzides del grupu -zc- (Ast.ou., est): *agradeça, conduza, apaeça, produza, traduza, conoço, creça,...*

III.2) alternancia de fhormes fhuôrtes de passáu: *truxun, fhizun, piêrdun, creyun, ruômpun, dorun, anduvun, coupun,...* junta les más corrientes *truxiêrun, fhiziêrun, perdiêrun, creyerun, ruômpiêrun, diêrun, anduviêrun, coupiêrun,...* y les lhonezes *truxiênun, fhiziênun, perdiênun,...*

III.3) Les fhormes finales mirandeses -des (falades, comedes, vivides,...) y les estremeñes completes (tiêni, quiêri,...) non se respeten na escritura: fales, comes, vives, tiên, quiêr, propón,...

III.4) -éi, -óu (fhormes fhinales ditongaes) :

Pronuncies possivles: -ei, -ou (Ast.ou), -e,-o (restu dominiu)

Pronuncia preferida: -e, -o (asturiana central)

eixemplus: faléi, alcuôntréi, algaméi... falóu, alcuôntróu, algamóu,...

III.5) -i, -is

Pronuncies possivles: -i, -is (mir,lheo,est, pas), -e, -es (restu dominiu)

Pronuncia preferida: -i, -is (arcaizanti)

eixemplus: cai, cais, dizis, cabi, ruômpi, fhazi, dixisti, dixistis,...

III.6) -un

Pronuncies possivles: un (lhe, mir, est); on (restu dominiu)

Pronuncia preferida: un (lhe, mir, est)

Outrus: *trouxun/trouxiêrun, piêrdun/perdiêrun, falun/falarun, ruômpun/ruômpiêrun, ...*

III.7) -es,-en

Pronuncies possivles: es, en (zones de ast.ce. y parti ast.or, palra d'El Rebollar, fala de San Ciprián); as, an (restu)

Pronuncia preferida: es,en (asturiana central)

Eixemplu. *cantes*: cantes, cantas

Outrus: cantes, fales, contraten, callen,...

III.8) -in (de maneira que se distinguin fácilmente de les fhormes de l'apartáu anterior)

Pronuncies possivles: in (est, xal); en (restu del Ast)

Pronuncia preferida: en (asturiana central)

Eixemplu. *cantin*: canten, cantin

Outrus: ruômpin, fhazin, crein,...

III.9) -o (primer persona y gerundiu)

Pronuncies possivles: u (est, lheo, pas); o (restu del Ast)

Pronuncia preferida: o (asturiana central)

Eixemplu. *canto*: canto, cantu

Outrus: ruômpo, traigo, cantando, cuôrriêndo, ...

III.10) -as,-an (fhormes de sujuntivu y fhormes curties)

Pronuncies possivles: es, en (zones del ast.ce y or. vacilanti nes fhormes de la primer conjugación, palra d'El Rebollar, fala de San Ciprián); as, an (restu)

Pronuncia preferida: as,an

Eixemplu. *cuôyhas*: cuôyhas, cuôyhes

Outrus: van, vas, stan, stas, fhaigas, fhaigan, ruômpas, ruômpas,...

III.11) -e,-es,-en (fformes de sujuntivu)

Pronuncies possivles: i, is, in (est, xal, pas); e, es, en (restu Ast.)

Pronuncia preferida: es, en

Eixemplu. *cantes*: cantes, cantis

Outrus: pronuncie, fales, falen, canten, ruôdeen

III.12) -e (fformes de condicional)

Pronuncies possivles: -e y -a alternando en tol dominiu

Pronuncia preferida: e

Eixemplu. *sedrie*: sedrie, sedría

Outrus: sedrie, cantaríes, andaríen, diríemus, saldríeis,...

III.13) -a, -e (pluscuamperfeithu)

Pronuncies possivles: -a, -e

Eixemplu: fuôra-fuôre, dixera-dixere, pudiera-pudiere,...

III.14) -e (imperativu fhormal)

Pronuncies possivles: -i (est), -e (restu Ast.)

Eixemplu: opine, deixe, acérquessi,...

III.15) -y

Pronuncies possivles: - , y

Pronuncia preferida: y (general)

Eixemplu. *doy*: doi, do/dou

Outrus: stoy, soy, voy.

Nota: a pesare de que na norma escrita asturiana ñon devi escrivissi -y a fhinal de palhavra, ésti yê un casu especial ondi la -y final indica un lhugar (lhocativu deriváu del lhatín IBI), significando nel passáu algu assina como “do equí” o “estó equí”, dehí que s’haya mantener una escritura diferenciada.

VOCAVULARIU

-**Mesis:** Jeneiru, Fhevreiru, Marciu, Abril, Mayu, Juñu, Juliu, Agostu, Setiêmbri, Outhovri, Noviêmbri, Diziêmbri

-**Díes:** Lhunis, Martis, Miércolis, Juôvis, Viênris, Savadu, Domingu

- **Lhíngua.** Prefiêrissi esta fforma porque, pesiê a sere generalizada la fforma “lhengua” y sere la fforma “lhíngua” vacilanti nes zones onde se da (principalmente Asturias y Cantabria) la súa etimología assina lo aconsesyha (lhat. LINGUA)

- **¿Asturlheonés o asturianu?** Aunque paeça mentira, esti yê huôï ún de los provlemas más amportantes a los que s'enfronta esta lhíngua, el sou ñomi. Nun primer momentu decantéime pol ñomi “asturianu”, de la mesma fforma que Cataluña o Castiella dan nomi a les súes lhíngües esparzies fhaza'l sur. Ensín embargo, les crítiques viênin (cun razón) de cántabrus y mirandesis, y especialmente de lheonesis y estremeñus. Devo aceptare que les dúes razones que aportéi nun tiênin rigor sociolhíngüísticu: per un lhau, el fheithu de que Asturias seya la comunidá cun mayor númeru de falantis, y pel outru la creyencia de que la lhíngua ñacióu eillí. En verdá nun yê correctu dende un puntu de vista social y hestóricu mirare sólo al númeru de falantis, o a la realidá actual (nel ámbitu internacional tiên mayor reconocencia'l ñomi ‘asturianu’, ‘asturian’), sinón a la realidá hestórica. Yê a traviês la influencia del sustratu prelhatinu que se creóu l'asturlheonés, pola distinta evolución del lhatín nos territorius del norti. Assina, cántabrus y asturis (éstus repartíensi poles actuales Asturias, Lheón y Zamora) moldeun la lhíngua fhasta obtener un dialectu qu'esparziríen fhaza'l sur por mé'l reinu astur-lheonés o lheonés. Yê dizire, anqu'el ñomi “asturianu” seya más popular, el casu yê qu'en Cantabria, Lheón, Miranda y Estremadura los ñomis “lheonés” y “asturlheonés” son los únicos emplegaus, “asturianu” yê un ñomi desconocíu y ayhenu. Polo tanto, l'único términu que paeç aceptavli ante esta situación yê “asturlheonés”, y yê'l qu'usaréi d'equí n'adelantre.

Por outra parti, como biên señala Abel Pardo al respectivi de lo “práctico” que me paecía'l ñomi ‘asturianu’ pa la lhíngua común, pola falta de ñomis compuestus nos ñomis de lhíngües internacionales, “el serbocroata yê serbocroata y non hai dengún provlema”.

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA: *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, 2001

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA: *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, 2001

DE ANDRÉS, Ramón: *Encuestas sociolingüísticas sobre el asturiano. Las variables edad y sexo*. *Revista de Filología Románica*. pp 371-397. Nº 13 (1996)

GARCÍA LOMAS, Adriano: *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*. Estudio, 1999

ALVAR, Manuel: *Manual de dialectología hispánica*. Ariel Lingüística, 1999

CHACÓN CALVAR, Rafael et al.: *Cuaderno de Galego Correcto*. Editorial SM, 2003

FEIXÓ, Xosé et al.: *Galego Século XXI. Nova guía da língua galega*. Editorial Galaxia. Vigo, 2004

FLORES DEL MANZANO, Fernando: *Vocabulario doméstico de la Alta Extremadura*. REE/ tomo XLI/ II/ 1985

FRÍAS CONDE, Francisco Xavier: *O galego exterior ás fronteiras administrativas*. *Revista de Filología Románica*. pp. 241-256. Nº 14. Tomo I Madrid, 1997

FRÍAS CONDE, Francisco Xavier: *Notes de Lingüística Asturleonese (Asturiano y Mirandés)*. VTP Editorial, 2001

GARGALLO GIL, José Enrique: “Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares”. *Estudios y documentos sobre A Fala*. Tomo I. Mérida, 1999

GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio: “La fonética de las hablas extremeñas”, *Revista de Estudios Extremeños*, t. LIX, nº 2, 2003, págs. 589-619.

GONZÁLVEZ GONZÁLEZ, Pablo et al.: *Primera Gramática Ehtremeña*, 1995

LÓPEZ FERNÁNDEZ, F. Severino: “Arreidis. Palabras y Ditus Lagarteirus”. *Estudios y documentos sobre A Fala*. Tomo V. Mérida, 1999

MARTÍN GALINDO, José Luis: “A Fala de Xálima. O falar fronteirizo de Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde”, *Estudios y documentos sobre A Fala*. Tomo II. Mérida, 1999

MARTÍN DURÁN, José: “A fala. Un subdialecto leonés en tierras de Extremadura”, *Estudios y documentos sobre A Fala. Tomo IV*. Mérida, 1999

MONTERO CURIEL, Pilar: *Vocabulario de Madroñera*. Universidad de Extremadura. Cáceres, 1997

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M.^a Victoria: *El Barranqueño: un modelo de lenguas en contacto*. *Revista de Filología Románica*. pp. 171-185. Vol. 18 (2000)

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M.^a Victoria: *Procesos de creación de las lenguas fronterizas*. *Revista de Filología Románica*. pp 225-246. Nº 9 (1992)

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M.^a Victoria: *Relaciones entre las hablas andaluzas y portuguesas meridionales próximas*. *Revista de Filología Románica*. pp. 171-185. Vol. 18 (2000)

REY YELMO, Jesús C.: “A fala. La fala de San Martín de Trevejo: o Mañegu”, *Estudios y documentos sobre A Fala. Tomo III*. Mérida, 1999

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé: *Diccionariu asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*. Trabe, Uviéu, 2002

VIUDAS CAMARASA, Antonio: “El dialecto extremeño”, *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, 1976, págs. 123-131

VIUDAS CAMARASA, Antonio et al.: *El habla en Extremadura*, Editora Regional de Extremadura, 1987

VIUDAS CAMARASA, Antonio: *Diccionario Extremeño*, Cáceres, 1980

ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*, Editorial Gredos, 1989